

УДК 811.112.28
ББК 81.432.5
Ш65

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор М.А. Кронгауз (Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»);
доктор филологических наук, профессор С.Г. Проскурин (Новосибирский национальный исследовательский государственный университет);
доктор филологических наук, профессор Н.В. Халина (Алтайский государственный университет);
доктор философии, ассоциированный профессор Д.-Б. Котлерман (Университет им. Бар-Илана, Израиль)

Научный редактор
д-р филол. наук, проф. Н.Б. Лебедева

Шишигин К.А.

Ш65 Гибридизация языков : глагольно-префиксальная система идиша : монография / К.А. Шишигин. — 3-е изд., испр. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 208 с. — ISBN 978-5-9765-4840-4 . — Текст : электронный.

Монография посвящена вопросу о гибридизации языка при контакте исходного материнского языка с другими языками на одной лингвогеографической территории, в результате которого сформировались такие гибридные языки, как идиш, ладино, африкаанс и эйну. В монографии рассматривается, прежде всего, идиш и его глагольно-префиксальная система, обнаруживающая наиболее типичные гибридные черты. Цель работы — показать закономерности межязыкового взаимодействия на уровне глагольной префиксации, приводящего к образованию гибридного языка, и тем самым решаются общетеоретические задачи, как-то, в частности, обоснование понятий «гибридизация», «гибридность» и «гибридный язык», а также задачи специальных вопросов идишистики. Так, на примере преимущественно префиксов-омонимов и префиксов с гибридной полисемией иллюстрируются характеристики глагольно-префиксальной системы гибридного идиша в соотношении формы, с одной стороны, и значения, макросемантики (концепта ситуации) и микросемантики (ситуативности) лексемы, — с другой, излагаются критерии определения степени гибридности системных элементов и проводятся релевантные контрастные параллели между идишем и его исходным немецким языком и славянскими и семитскими языками-донорами. Общетеоретические и специальные положения монографии используются автором при чтении лекций по дисциплинам «Основы филологии», «Введение в языковедение» и «Введение в специальную филологию».

Для специалистов по идишистике, контактной лингвистике, сравнительному языковедению и семантике, студентам филологических направлений вузов и всем интересующимся.

УДК 811.112.28
ББК 81.432.5

ISBN 978-5-9765-4840-4

© Шишигин К.А., 2017
© Издательство «ФЛИНТА», 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
-------------------	---

Глава 1.

ГИБРИДИЗАЦИЯ, ГИБРИДНОСТЬ И ГИБРИДНЫЙ ЯЗЫК. ГЕНЕЗИС ГИБРИДНОГО ЯЗЫКА

1.1. Гибридный язык: основные понятия, условия формирования, диагностические признаки	8
1.1.1. Гибридный язык vs. пиджин, креольский и смешанный языки. Диагностические черты гибридных языков	12
1.1.2. Характер взаимодействия языка-основы и языков-доноров	18
1.2. Генезис гибридного идиша и идишской глагольно-префиксальной системы	21
1.2.1. Первый этап генезиса гибридной глагольно-префиксальной системы идиша: немецкие префиксы и гибридизация под влиянием семитских языков-доноров	23
1.2.2. Второй этап генезиса гибридной глагольно-префиксальной системы идиша: гибридизация под влиянием славянских языков-доноров	27
1.2.2.1. Калькирование и копирование	28
1.2.2.2. Передача славянского вида в идише	29
1.2.3. Третий этап генезиса гибридной глагольно-префиксальной системы идиша: немецкое влияние	36
1.2.4. Механизмы гибридизации идиша. Степень и виды гибридности префиксов	39
1.2.4.1. Гибридные префиксы-омонимы	40
1.2.4.2. Префиксы с гибридной полисемией	41
1.2.4.3. Слабогибридные префиксы	42
1.2.4.4. Негибридные префиксы и первые связанные компоненты сложных глаголов	42
1.2.4.5. Некоторые замечания по гибридности префиксов и префиксальных глаголов	43

Глава 2. МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ГЛАГОЛЬНО-ПРЕФИКСАЛЬНОЙ СИСТЕМЫ ИДИША

2.1. Основополагающие понятия и методика анализа	46
2.1.1. Уровни анализа	46
2.2. Ситуация и концепт ситуации	54
2.2.1. Участники и обстоятельства ситуации и семантические роли	56
2.2.2. Ситуация и концепт ситуации на примере идишских глаголов с префиксом с гибридной полисемией <i>ous-</i>	57
2.2.2.1. Глаголы, концептуализующие ситуацию по общему немецко-славянскому образцу	60
2.2.2.2. Глаголы, концептуализующие ситуацию по славянскому образцу	61
2.3. Ситуатема.....	62
2.3.1. Ситуатема на примере глагола <i>avekgeyn</i> ‘уходить’	64
2.3.1.1. Типовая целевая ситуатема	64
2.3.1.2. Контекстная причинная ситуатема	65
2.3.1.3. Контекстная локальная ситуатема	66
2.3.2. Корреляция ситуации, концепта ситуации и ситуатемы	66

Глава 3. ГИБРИДНОСТЬ ГЛАГОЛЬНО-ПРЕФИКСАЛЬНОЙ СИСТЕМЫ ИДИША (НА ПРИМЕРЕ ГЛАГЛОВ С ПРЕФИКСАМИ-ОМОНИМАМИ)

3.1. Глаголы с префиксами <i>on-</i> ₁ и <i>on-</i> ₂	69
3.1.1. Глаголы с префиксом <i>on-</i> ₁	69
3.1.1.1. Приближение субъекта к ориентиру	71
3.1.1.2. Приближение объекта субъектом к ориентиру	73
3.1.1.3. Отношения денотатов	77
3.1.1.4. Установление субъектом визуального / вербального контакта с объектом	78
3.1.1.5. Указание субъектом на объект	80
3.1.1.6. Выводы по глаголам с префиксом <i>on-</i> ₁	82
3.1.2. Глаголы с префиксом <i>on-</i> ₂	83

3.1.2.1. Создание объекта (перфективные глаголы)	84
3.1.2.2. Результат аккумуляции действия, процесса или состояния	88
3.1.2.3. Выводы по глаголам с префиксом <i>op-</i>	95
3.2. Глаголы с префиксами <i>der-</i> ₁ и <i>der-</i> ₂	96
3.2.1. Глаголы с префиксом <i>der-</i> ₁	96
3.2.1.1. Перемещение наружу	97
3.2.1.2. Начало восприятия	99
3.2.1.3. Промежуточный результат действия или процесса	102
3.2.1.4. Выводы по глаголам с префиксом <i>der-</i> ₁	107
3.2.2. Глаголы с префиксом <i>der-</i> ₂	108
3.2.2.1. Достижение цели продолжительного действия или процесса	109
3.2.2.2. Добавление гомогенного денотата	114
3.2.2.3. Выводы по глаголам с префиксом <i>der-</i> ₂	116
3.3. Глаголы с префиксами <i>far-</i> ₁ и <i>far-</i> ₂	116
3.3.1. Глаголы с префиксом <i>far-</i> ₁	117
3.3.1.1. Выводы по глаголам с префиксом <i>far-</i> ₁	122
3.3.2. Глаголы с префиксом <i>far-</i> ₂	123
3.3.2.1. Действие с оборотной стороны ориентира	126
3.3.2.2. Начало действия или процесса	128
3.3.2.3. Полное погружение субъекта в действие или процесс.....	130
3.3.2.4. Выводы по глаголам с префиксом <i>far-</i> ₂	131
3.4. Глаголы с префиксами <i>unter-</i> ₁ и <i>unter-</i> ₂	132
3.4.1. Глаголы с префиксом <i>unter-</i> ₁	134
3.4.1.1. Выводы по глаголам с префиксом <i>unter-</i> ₁	136
3.4.2. Глаголы с префиксом <i>unter-</i> ₂	137
3.4.2.1. Ситуации с задействованием низа	138
3.4.2.2. Дополнительное действие.....	139
3.4.2.3. Инициирование действия.....	141
3.4.2.4. Интенсивное действие, процесс или состояние.....	143
3.4.2.5. Неинтенсивное действие, процесс или состояние.....	144
3.4.2.6. Приближение.....	146

3.4.2.7. Действие со скрытым намерением	148
3.4.2.8. Выводы по глаголам с префиксом <i>unter-</i> ₂	151

Глава 4.

УРОВНЕВЫЕ КОРРЕЛЯЦИИ ПРЕФИКСАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ ИДИША В СРАВНЕНИИ С НЕМЕЦКИМ И СЛАВЯНСКИМИ

4.1. Корреляция «форма — значение»	153
4.1.1. Отделяемость-неотделяемость префикса	157
4.1.2. Корреляция «форма — словоформа»	158
4.2. Корреляция «форма — ситуация — концепт ситуации»	160
4.2.1. Глаголы с префиксами-омонимами	160
4.2.2. Глаголы с префиксами с гибридной полисемией.....	163
4.2.3. Ситуации и концепты ситуаций в соотношении с префиксальными глаголами	165
4.3. Корреляция «форма — ситуация — ситуатема».....	169
4.3.1. Глаголы с префиксами с гибридной полисемией.....	171
4.3.2. Унификации и заполнение лакун	176
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	181
БИБЛИОГРАФИЯ	184
Использованная и цитируемая литература	184
Цитируемые интернет-источники	198
Использованные словари.....	199
Цитируемые источники примеров.....	200
СОКРАЩЕНИЯ И СИМВОЛЫ	202